

VIOLATION OF GRICE'S MAXIMS IN THE GARFIELD "HANGS OUT" COMIC: COMPARISON BETWEEN SOURCE TEXT(ST) AND TARGET TEXT(TT)

NILA ARTHANTI

*Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas
Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : thanti_22@yahoo.com*

ABSTRAK

The research entitled " Violation of Grice's Maxim in the Garfield "Hangs Out" Comic: Comparison between Source Text (ST) and Target Text (TT)" is aimed at finding out the Grice's maxim violation in the source text (ST) and its translation (TT). The writer studied Garfield "Hangs Out" Comis's utterances as the unit of analysis and the method used in this research is qualitative method by collecting and studying the data which are taken from many source and using the relevant theory related to the research.

The result of this research showed that from the data analysis, in studying the utterances of Garfield "Hangs Out" comic by focusing on the Grice's maxim violation, it can be seen that the number of violation maxim in the source text is 52 turns (100%). There are violation of maxim quality is 11 turns (21,15%), violation of maxim quantity is 10 turns (19,23%), violation of maxim relation is 17 turns (32,69%), and violation of maxim manner is 14 turns (26,93%). However the number of Grice's maxim violation which is not found in the target text are violation of maxim quality is 8 turns (18,20%) and violation of maxim quantity is 5 turns (11,36%).

There are differences between violation of Grice's maxims in source text and target text because in the translation process, the translator has to use the suitable words for children and omit the verbal abuse which is not appropriate to Indonesian culture without ignoring the actual meaning of the source language.

Kata Kunci : Comic, Culture, Grice's Maxim Violation, Pragmatic, Translation

VIOLATION OF GRICE'S MAXIMS IN THE GARFIELD "HANGS OUT" COMIC: COMPARISON BETWEEN SOURCE TEXT(ST) AND TARGET TEXT(TT)

NILA ARTHANTI

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : thanti_22@yahoo.com

ABSTRACT

The research entitled " Violation of Grice's Maxim in the Garfield "Hangs Out" Comic: Comparison between Source Text (ST) and Target Text (TT)" is aimed at finding out the Grice's maxim violation in the source text (ST) and its translation (TT). The writer studied Garfield "Hangs Out" Comis's utterances as the unit of analysis and the method used in this research is qualitative method by collecting and studying the data which are taken from many source and using the relevant theory related to the research.

The result of this research showed that from the data analysis, in studying the utterances of Garfield "Hangs Out" comic by focusing on the Grice's maxim violation, it can be seen that the number of violation maxim in the source text is 52 turns (100%). There are violation of maxim quality is 11 turns (21,15%), violation of maxim quantity is 10 turns (19,23%), violation of maxim relation is 17 turns (32,69%), and violation of maxim manner is 14 turns (26,93%). However the number of Grice's maxim violation which is not found in the target text are violation of maxim quality is 8 turns (18,20%) and violation of maxim quantity is 5 turns (11,36%).

There are differences between violation of Grice's maxims in source text and target text because in the translation process, the translator has to use the suitable words for children and omit the verbal abuse which is not appropriate to Indonesian culture without ignoring the actual meaning of the source language.

Keyword : Comic, Culture, Grice's Maxim Violation, Pragmatic, Translation